Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A potem wyszedł jego brat, na którego ręce była nić szkarłatu – i nadano mu imię Zerach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wyszedł z łona jego brat ze szkarłatną nitką na rączce — i nadano mu imię Zerach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A potem wyszedł jego brat, na którego ręce była czerwona nić. I nadała mu imię Zerach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A potem wyszedł brat jego, na którego ręce była nić czerwona; i nazwała imię jego Zera. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym wyszedł brat jego, na którego ręce była nić czerwona: którego nazwała Zarą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy po nim urodził się jego brat, na którego rączce była czerwona tasiemka, nazwano go Zerach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem wyszedł brat jego, na którego rączce była nić szkarłatna. I nazwano imię jego Zerach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A potem urodził się jego brat, który miał na rączce szkarłatną tasiemkę. I nazwano go Zerach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem urodził się jego brat, który miał na rączce czerwoną tasiemkę. I nazwano go Zerach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Potem wyszedł jego brat, na którego ręce była szkarłatna [nić], i nadał mu imię Zerach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього вийшов його брат, у якого була на його руці червона нитка. І назвала його імя Зара. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A następnie wyszedł jego brat, na którego ręce była purpurowa nić. I nazwano jego imię Zerach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem wyszedł jego brat, na którego ręce był kawałek szkarłatu, i nadano mu imię Zerach. |

1. 1) Zerach, זֶרַח (zerach), czyli: (1) szkarłatna nitka, od bab. i aram.; (2) błyszczący. [↑](#footnote-ref-2)